

## GUIA DE ILUSTRACIONES

"... und wie man ja wohl ein Kupfer zu einem Gedicht macht, so machte ich nun Gedichte zu den Kupfern und Zeichnungen."

*Dichtung und Wahrheit*, II, VIII (\*).

*La ilustración de un texto, por poco que no esté desprovista de ciertos halagos artísticos, nunca es ociosa, y hasta se torna imprescindible cuando surge naturalmente de ese texto o se agrega a él a manera de comentario gráfico. Así en este número de VERBUM. Nada más explicable y, en cierto modo, nada más necesario que el completar el presente volumen recordatorio con algunas muestras de las múltiples creaciones plásticas inspiradas por el poeta alemán en el transcurso de su gloriosa carrera. Entendida de esta suerte, la ilustración se hacía grata, obligada y casi inexcusable, gracias, en primer término, a la diligente gentileza de la casa F. A. Ackermann, de Munich, que con su selecto material iconográfico facilitó la adecuada preparación de los clisés necesarios.*

*Salvadas — mejor dicho, olvidadas — todas las dificultades de índole editorial y prosaica a las que, por diversos azares, suele estar supeditada esta revista, sólo restaba acertar a elegir, dentro de tan nutrida abundancia ilustrativa, aquellos dibujos y grabados que mejor podían contribuir a intensificar, o a confirmar cuando menos, el contenido del texto. Era ese, en pequeño, todo un problema goethiano: el de ser completo dentro de lo limitado. ¿Cómo, pues, encontrarle solución adecuada? En cualquier caso, y puesto que la humanísima personalidad de Goethe es como el constante pretexto de todos los comentarios de este vo-*

(\*) "... y tal como se hace un grabado para una poesía, así hacia yo poesías para grabados y dibujos. *Poesía y Verdad*, II, VIII.

*lumen, la ilustración insiste, de preferencia, sobre ese aspecto, soslayando otros infinitos. Muestra, predominantemente, al máximo poeta germánico en las etapas esenciales de su desarrollo y recuerda, si no a todas, a algunas de las figuras — parientes, amadas, amigos — que, de uno u otro modo, le ayudaron a completar o a enriquecer su formación espiritual.*

*Las ilustraciones de este cuaderno, tanto los retratos como las composiciones de carácter vario, van acompañadas de algunas líneas, unas veces en verso, otras en prosa, entresacadas del texto original de la obra del poeta. Esas líneas, o bien han sido inspiradas por las personas representadas en los grabados, o bien aluden, en forma más o menos directa, ya a esas mismas personas, ya a diversas circunstancias de la vida de Goethe. También aquí se hace, pues, evidente, como en las Memorias y en la obra toda de nuestro autor, ese constante enlace, típicamente goethiano, de lo humanamente vivido con lo poéticamente soñado o expresado. La diminuta biografía plástica inserta en estas páginas corrobora de esa manera, con la accesible claridad de una lección de cosas, lo que fué siempre la modalidad profunda y, en nuestro sentir, el significado ejemplar de todo el vivir del sabio de Weimar. A despecho de sus muchas limitaciones, esta biografía es también, guardando las distancias. Dichtung und Wahrheit: poesía y verdad. (\*)*

A. J. B.

---

(\*) Por espontánea reverencia al original, más que por mera intención decorativa, los textos alusivos que figuran al pie de los grabados aparecen en lengua alemana. Aquí, en la *Guía de ilustraciones*, se anota — obligada llaneza — su correspondiente traducción castellana. Se apunta la cronología de las obras y se agregan aquellas breves referencias histórico-críticas que, a simple título de información complementaria, nos parecieron oportunas.

## A. -- EL SIMBOLO

- I. — FAUSTO FRENTE A LA NATURALEZA. Pintura por el profesor Horst - Schulze, en el tradicional Auerbachs Keller, en Leipzig. Ediciones artísticas Fischer & Wittig, Leipzig. Texto goethiano:

“Sublime Espíritu, tú me has dado, me has dado todo  
Cuanto te he pedido. No en vano has  
Vuelto hacia mí tu faz entre las llamas.  
Me has dado por reino a la magnífica Naturaleza,  
Fuerza para sentirla, para gozarla. No sólo  
Me consientes que me aproxime a ella con fría admiración.  
Me permites mirar en su profundo seno  
Como en el pecho de un amigo.  
Conduces frente a mí el desfile de las formas vivientes.  
Y me enseñas a reconocer a mis hermanos  
En el arbusto apacible, en el aire y el agua.”

(*Fausto*, I.)

## B. -- LA FAMILIA

- II. — JUAN GASPAS GOETHE, padre del poeta. Medallón modelado en 1775 por J. P. Melchior. Goethe-Nationalmuseum, Weimar. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

“Del padre tengo la estatura,  
el conducirme seriamente en la vida...”

(*Aforismos*, 126.)

- III. — CATALINA ISABEL TEXTOR, madre del poeta. Medallón modelado en 1775 por J. P. Melchior. Goethe-National-

museum, Weimar. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

“De la madrecita la jovialidad  
y la afición por lo narrativo.”

(*Aforismos*, 126.)

IV. — LA FAMILIA DE GOETHE EN TRAJE PASTORIL. Aparecen en el cuadro el padre, la madre, el poeta y su hermana Cornelia. Pintura al óleo, ejecutada en 1762 por J. K. Seekatz. Goethe-Nationalmuseum, Weimar. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

“A estas festividades dignas de los antepasados seguían en el buen tiempo otras fiestas fuera de la ciudad, al aire libre, gozosas para nosotros los niños.”

(*Poesía y Verdad*.)

### C. -- LAS AMADAS

V. — FEDERICA BRION. Dibujo. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

“¡Oh, doncella, doncella,  
Qué amor siento por ti!  
¡Cómo brillan tus ojos!  
¡Qué amor sientes por mí!”

(*Canto de mayo*.)

VI. — CARLOTA BUFF. Grabado, según una pintura al pastel perteneciente a la baronesa H. Wrangel y ejecutada en 1782 por J. H. Schröder. Goethe-Nationalmuseum, Weimar. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

“¡Es mía, eres mía, sí, Carlota, eternamente!”

(*Las cuitas del joven Werther*.)

VII. — LILI (Isabel von Turckheim, nacida Schönemann). Retrato de la época, 1782. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

“¡Afable Lili, fuiste por tanto tiempo  
 Toda mi alegría y todo mi canto!  
 Ahora eres, ay, toda mi pena, y no obstante  
 Eres aún todo mi canto.”

(*A Lili.*)

- VIII. — CARLOTA VON STEIN (nacida von Schardt). Retrato por E. Meyer. Goethe-Nationalmuseum, Weimar. Texto:

“Ah, tú fuiste en remoto tiempo  
 Mi hermana o bien mi mujer.  
 .....  
 Vertías moderación en la sangre ardorosa,  
 Dirigías la carrera frenética y desorientada,  
 Y en tus brazos angélicos el pecho desasosegado  
 Recuperaba la calma.”

(*A Carlota von Stein.*)

- IX. — CRISTIANA VULPIUS. Dibujo de Goethe. Goethe-Nationalmuseum, Weimar. Texto:

“En la penumbra vi  
 alzarse una florecilla,  
 Brillante como una estrella,  
 linda como un ojo.”

(*Encontrada.*)

- X. — GUILLERMINA HERZLIEB. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

Se me apareció bajo los rasgos de lo juvenil y femenino.”

(*Pandora.*)

- XI. — MARIANA VON WILLEMER (nacida Jung). Grabado en cobre por Doris Raab, Stuttgart, 1878, según una miniatura del año 1819. Texto:

“Me sonrojas como sonroja la Aurora  
 la severa muralla de esos montes,  
 y una vez más siente Hatem  
 la brisa de la primavera y el ardor del estío.”

(*Diván Oriental-Occidental.*)

- XII. — ULRICA VON LEVETZOW. Retrato al pastel. Goethe-Nationalmuseum, Weimar. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

"Lo he perdido todo, me he perdido a mí mismo.  
Yo que no ha mucho era todavía el bienamado de los dioses;  
Me han puesto a prueba, me han enviado a Pandora.  
Riquísima en dones, aún más rica en riesgos:  
Me han impulsado hacia su boca pródiga.  
Me separan y me anonadan."

(*Elegía de Marienbad.*)

#### D. -- LOS AMIGOS

- XIII. — JUAN GODOFREDO HERDER. Retrato al óleo por A. Graff, 1785. El original se conserva en la Gleimhaus, Halberstadt. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

"... y cuanto más vehemente era yo para recibir,  
tanto más generoso era él para dar."

(*Poesía y Verdad.*)

- XIV. — CARLOS AUGUSTO, DUQUE DE WEIMAR. Retrato al pastel por J. H. Schröder. Texto:

"Mi afecto hacia el Duque desde el primer encuentro..."

(*Poesía y Verdad.*)

- XV. — ANA AMALIA, DUQUESA DE WEIMAR. Retrato por J. H. W. Tischbein, pintado en 1789. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

"... mi veneración hacia la Princesa."

(*Poesía y Verdad.*)

- XVI. — FEDERICO SCHILLER. Retrato por A. Graff, pintado en 1786. Kerner Museum, Dresde. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

"... surgen numerosas sombras amadas;

... un escalofrío me domina, las lágrimas siguen a las lágrimas.

El rudo corazón se quiebra y enternece;  
Lo que poseí lo veo como magnificado,  
Lo que perdí recupera realidad."

(*Fausto*, Dedicatoria.)

- XVII. — JUAN PEDRO ECKERMANN, SECRETARIO DE GOETHE. Dibujo de J. H. W. Tischbein, cuyo original se conserva en el Goethe - Nationalmuseum, Weimar. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

"¡Aprovechad el tiempo! ¡Pasa tan fugazmente!  
El orden, sin embargo, os enseñará a ganarlo."

(*Fausto*, I.)

## E. -- GOETHE Y SPINOZA

- XVIII. — BENITO SPINOZA (Baruch de). Retrato del filósofo holandés, según un grabado que se conserva en la Biblioteca Ducal de Wolfenbüttel. Texto:

"Este espíritu que tan decisivamente había actuado sobre mí, y que debía tener tan considerable influencia sobre todo mi modo de pensar, era Spinoza."

(*Poesía y Verdad*.)

## F. -- EL POETA

- XIX. — GOETHE EN SU PRIMERA JUVENTUD. Busto por M. Klauer. Goethe-Nationalmuseum, Weimar. Texto:

"... los hermosos días,  
aquellos días del primer amor."

(*Primera pérdida*.)

- XX. — GOETHE (1780). Esta silueta, que representa al poeta en plena juventud, es una de las más expresivas y vivaces que de él se conservan. Las más interesantes fueron recogidas por J. G. Lavater en sus *Fragmentos fisiognómicos*. Goethe-Nationalmuseum, Weimar. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

"Yo sentía como hombre, como hombre joven:  
para mí todo era vivo, verídico, actual."

(*Poesía y Verdad*.)

- XXI. — GOETHE, PRIMER MINISTRO (1780). Silueta del poeta en traje de corte. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

“¡Que yo alcance la dicha suprema  
De concluir la diaria tarea de mis manos!  
¡No me dejéis, no me dejéis desfallecer!  
No, no son vanos ensueños.  
Ahora desnudos troncos, esos árboles  
Darán algún día frutos y también sombra.”

(*Esperanza.*)

- XXII. — GOETHE y FEDERICO VON STEIN (1782). Siluetas. Goethe-Nationalmuseum, Weimar. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

“Para enterarse de cuál es el sabor de las cerezas y de las fresas hay que preguntárselo a los niños y a los gorriones.”

(*Poesía y Verdad.*)

- XXIII. — GOETHE (1784). Silueta. Wittums-Palais, Weimar. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

“¿Conoces tú la tierra donde florece el naranjo...?

.....  
¿En verdad la conoces? ¡Hacia allá! ¡hacia allá...!”

(*Años de viaje de Wilhelm Meister.*)

- XXIV. — GOETHE EN LA CAMPAÑA ROMANA. Este cuadro, que es sin duda el más sugestivo y acaso el mejor retrato del poeta, fué ejecutado por J. H. W. Tischbein, en 1786, con motivo de la permanencia en Italia del autor de *Fausto*. Consérvase actualmente en el Städel Kunst Institut, en Francfort-del-Meno. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

“Gozosamente siento que el entusiasmo se posesiona de mí sobre la tierra  
[clásica;

El pasado y el presente me hablan con voz más clara y subyugadora.  
Siguiendo el consejo, aquí hojeo las obras de los antiguos



Con mano cuidadosa, cada día con renovado placer.  
 Pero durante la noche Amor me tiene diversamente ocupado;  
 Si me instruyo sólo a medias, en cambio soy doblemente dichoso.  
 ¿Mas no aprendo nada mientras de un adorable seno  
 Atisbo las formas, mientras deslizo la mano sobre una cadera?  
 Sólo entonces comprendo perfectamente el mármol; pienso y comparo,  
 Veo con un ojo que siente, siento con una mano que ve."

(*Elegías romanas.*)

XXV. — GOETHE EN LA CAMPAÑA ROMANA (detalle).  
 Véase el número anterior. Texto:

"El amor y el arte engrandecen todo lo pequeño."

(*Eufrosina.*)

XXVI. — GOETHE ANCIANO. Este difundido retrato fué ejecutado por J. Stieler, en 1828, a pedido de Luis I de Baviera. Se guarda en la Nueva-Pinacoteca de la capital bávara. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

"Lo que se desea en la juventud, se tiene sobradamente en la vejez."

(*Poesía y Verdad.*)

XXVII. — GOETHE A LOS OCHENTA Y DOS AÑOS. Composición de W. Friedrich que representa a Goethe poco tiempo antes de su muerte, sobre las frondosas alturas de Ilmenau. El cuadro es una ilustración del segundo de los famosos *Lieder* nocturnos del caminante — *Ueber allen Gipfeln ist Ruh'...* — escrito en la noche del 3 de setiembre de 1783 y renovado en la del 29 de agosto de 1831. El extático sosiego del bosque sugiere al poeta la infinitud, ya próxima, del descanso eterno. Ediciones artísticas H. A. Wiechmann, Munich. Texto:

"Sobre todas las cimas,  
 calma..."

(*Canto nocturno del caminante.*)

XXVIII. — GOETHE OLÍMPICO. Aunque este hermoso busto, realizado por Trippel de 1786 a 1788, con mo-

tivo de las clásicas jornadas italianas, representa a un Goethe que oscila entre los treinta y siete y los treinta y nueve años de edad, prefigura y tipifica, tanto por su prosopopeya apolínea cuanto por su ejecución algo fría y levemente académica, el concepto simplista, un poco escolar y periodístico, del Goethe olímpico, incontrastable y, por decir así, estatuario y arquetípico ya desde los primeros años de su madurez. *Tel qu'en Lui-même enfin l'éternité le change*, hubiese dicho Mallarmé, aunque esta vez no sin un ligero matiz irónico para profesores y periodistas. El original del busto se encuentra en el castillo del príncipe de Waldeck, en Arolsen. Hay copia en la Biblioteca de Weimar. Un calco del mismo figuró recientemente en la Exposición recordatoria celebrada en la Galería Müller por la Institución Cultural Argentino-Germana. Hasta el momento de escribir estas líneas, dicho calco permanecía en la sección-libros de citada Galería porteña. Foto Held. Texto:

"Así veo en todo  
El eterno Decoro,  
Y como esto me complace  
También me complazco en mí mismo."

(Fausto, II.)

## G. -- LA OBRA

XXIX. — FAUSTO EN EL AMANECER DEL DÍA DE PASCUA. Composición de A. von Kreling. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

"¿Qué muecas me haces, hueco cráneo, desde ahí?"

(Fausto, I.)

XXX. — MARGARITA JUNTO A LA RUECA. Composición de A. von Kreling. Ediciones artísticas F. A. Ackermann, Munich. Texto:

"Sólo miro hacia él,  
a través de la ventana..."

(Fausto, I.)

XXXI. — FRAGMENTO DE LA PRIMERA CARTA DE GOETHE A SCHILLER. Esta carta se conserva, junto con otras del mismo remitente a igual destinatario, en el Goethe-Schiller Archivium, Weimar. Foto Held. Texto:

“... una mano diligente conduce a un estilo decoroso.”

*(Poesía y Verdad.)*